81.63
Р-17

Развитие языков и культур коренных народов Сибири в условиях изменяющейся России

Материалы Международной научной конференции 22–24 сентября 2005 года Абакан

81.63
Р-17

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное агентство по образованию
Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова
Институт саяно-алтайской тюркологии

РАЗВИТИЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР КОРЕННЫХ НАРОДОВ СИБИРИ В УСЛОВИЯХ ИЗМЕНЯЮЩЕЙСЯ РОССИИ

Материалы Международной научной конференции
22–24 сентября 2005 года
Абакан

Национальная
библиотека
им. Н.Г. Доможакова
Республики Хакасия

Абакан
2005

ББК 81.2
Р 17

Печатается по решению Редакционно-издательского совета Хакасского государственного университета им. Н. Ф Катанова

Редакционная коллегия:

Т. Г. Боргоякова (ответственный редактор)
Е. К. Побызакова (зам. ответственного редактора)
А. А. Чаптыкова (редактор английской части)
Е. П. Кужакова
В. Е. Райкова
М. С. Черткова

Р 17 **Развитие языков и культур коренных народов Сибири в условиях изменяющейся России** : материалы Международной научной конференции 22–24 сентября 2005 года; Абакан / Отв. ред. Т. Г. Боргоякова – Абакан: Изд-во Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова, 2005. – 264 с.
ISBN 5-7810-0330-1

В докладах участников конференции на материале анализа языковых проблем коренных народов России, Европы и США показаны различные аспекты современного законодательства в области языка, проблемы образования, культуры и межкультурной коммуникации. Данный сборник предназначен для лингвистов, социологов, этнографов, преподавателей родных языков и всех интересующихся проблемами развития языков и культур в современных полиэтнических общностях.

ББК 81.2

ISBN 5-7810-0330-1

©Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова, 2005.

О. В. Субракова
кандидат филологических наук
Хакасский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории, г. Абакан

РАЗВИТИЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ НА ХАКАССКОМ ЯЗЫКЕ В ПОСЛЕДНИЕ ДЕСЯТИЛЕТИЯ

Периодическая печать, как средство массовой коммуникации, является составной частью письменной формы функционирования языка и имеет специфические особенности. Одним из отличительных свойств печати считается автоматизация и стандартизация средств выражения. Стандарт – необходимое условие существования любой газеты, так как невозможно было бы каждый раз, описывая типичные ситуации и явления, изобретать особые средства выражения [1, 96]. А для читателя газеты отшлифованный стандарт на страницах газеты – образец правильной литературной речи.

В настоящее время в связи с коренными изменениями социальной и профессиональной дифференциации населения страны наблюдается дальнейшее расширение тематики, содержания информации, появление новых специальных областей науки, обусловленных научно-технической революцией, оказывающей огромное воздействие на функционирование, развитие и взаимодействие языков. Тематика газет довольно широка – помимо международных событий включаются сообщения о жизни страны, республик, представлена производственно-экономическая тематика, имеются различные рубрики, информирующие о событиях политической, культурной жизни и спорта, науки, образования и здравоохранения. Столь же разнообразны и стили представленных статей: от коротких информационных хроник до очерков, фельетонов, рассказов и т.п.

Что касается хакасского языка, организация и развитие специфического стиля газеты с самого начала ее издания на родном языке оказали огромное влияние на функциональное развитие литературного языка в

его устной и письменной формах,[1] отразившееся на его внутриструктурном развитии. Как известно, чем более функционально развит язык, тем более развиты его лексико-семантическая, стилистическая и синтаксическая системы. При этом процесс обогащения и совершенствования наиболее интенсивно происходит в лексике, так как объем словарного состава литературного языка в основном определяется объемом его общественных функций. Применение хакасского языка в сферах массовой коммуникации вызвало необходимость создания и развития активного фонда в терминологических системах по различным отраслям экономики, науки, культуры и прежде всего общественно-политической терминологии, которая составляет один из неотъемлемых элементов общественно-политического стиля хакасского языка, имеющего, в свою очередь, чрезвычайно широкую сферу функционирования и различные формы проявления.

В формировании и развитии лексики общественно-политического стиля ведущая роль принадлежала и принадлежит внутренним ресурсам самого хакасского языка, что проявлялось прежде всего в активизации использования собственных слов, которые раньше относились к общеупотребительной, узкоспециальной и локальной лексике.

В упорядочении общественно-политической лексики хакасского языка большую роль сыграли издание «Хакасско-русского словаря» (1953 г.), «Русско-хакасского словаря» (1961 г.) и «Краткий словарь общественно-политических терминов» (1955 г.), подготовленный и изданный Д. Ф. Патачаковой.

В последнее время образование новых слов-терминов,[2] которые используются в «Хакас чирі», идет различными путями.

Как и прежде, продуктивным способом обогащения терминологии является семантическое переосмысление старых слов, в результате чего многие хакасские слова, наряду со старым, приобретают новое, дополнительное значение. Например, слово *хазна* 'государственная казна' обозначает новое понятие 'государство, страна'. Сейчас это слово получило широкое распространение на страницах газеты в таких сочетаниях и выражениях, как: *хазна думазы* 'государственная дума', *хазна чӧбі* 'государственный совет', *хазнаның устаа* 'руководство страны' и

[1] На первой стадии создания газеты «Хызыл аал» (1927) применение по отношению к хакасскому языку понятия «литературный язык» весьма условно, здесь применимы больше понятия «письменный стандарт» или «норма» и стремление к упорядочению системы языка.

[2] Под новыми словами понимаются как собственно новые, впервые образованные или заимствованные из других языков, так и слова, известные в хакасском языке и ранее, но употребляющиеся ограниченно за пределами литературного языка или ушедшие на какое-то время из активного употребления, а сейчас ставшие широко употребительными.

мн. др. Таким же термином становится слово *чӧп* ‘совет, согласие’, оно сейчас употребляется как термин общественного значения: ‘государственный совет’, *Чон чӧбі* ‘народный (хакасский) совет’, *ӧӧркі чӧп* ‘Верховный совет’. Слово *алызыг* ‘перемена’ используется как термин ‘перестройка’, слово *тӧреміл* ‘постоянный’ образует сочетание: *тӧреміл тогынхаң комиссия* ‘постоянно действующая комиссия’; *тынаг* ‘покой, отдых’ обозначает понятие ‘пенсия’; *тынагдағы кізі* ‘пенсионер’; *тынага сығарға* ‘идти на пенсию’; *ӱлгӱ* ‘власть’ используется и как термин ‘правительство’.

За счет внутренних ресурсов хакасского языка по моделям русских слов и словосочетаний создаются кальки типа: *пос устаныс* ‘самоуправление’; *орындағы пос устаныс* ‘местное самоуправление’; *хабар таратчаң кін* ‘информационный центр’; *көрігчі* ‘наблюдатель (на выборах)’; *сан пиріс* ‘отчет’; *табыг чыындызы* ‘выборный фонд’, *чарыдыглыг ӧн* ‘совещательный голос’, *сан пиріс* ‘отчет’, *тогыс чохтар* ‘безработные’, *істенісче паза чуртас тилізінче Министерство* ‘Министерство Труда и социального развития’ и мн.др.

При помощи аффиксов *-чы/-чі*, образующих название профессий и специальностей, образованы новые слова, такие как: *малчы* ‘скотовод’, *хойчы* ‘овцевод’, *тағчы* ‘горняк’, *хырачы* ‘земледелец’, *салчы* ‘сплавщик’, *чайаачы* ‘творческий работник’, *кибелісчі* ‘поэт’ и др.

При помощи аффиксов *-ыс/-іс, -ыг/-ig* образованы новые слова с абстрактным значением, например: *сидіксініс* ‘трудности’, *кестеніс* ‘стремление’, *киртініс* ‘вера, религия’, *тогырланыс* ‘пререкание, протест’, *тірініс* 1) снаряжение, оснащение 2) вооружение, *наа техниканаң тірініс* ‘оснащение новой техникой’, *матырланыс* ‘геройство’, *хыгыртыг* ‘приглашение’ и т.д. Газета начала широко использовать ранее малоупотребительные слова, которые сейчас получили широкое распространение: *тилекей* ‘земной шар, мир’, ‘вселенная’; *пайзаң* ‘дворец’, *хан тигір* ‘космос’, *хан тигірчі* ‘космонавт’, *арчан суг* ‘минеральная вода’, *чайаан* ‘творец, бог’, *чир-чайаан* ‘природа, окружающий мир’, *полта* ‘смысл, содержание’, *тархын* ‘история’, *сағат* ‘час, время’, *сӧбіре* ‘семья’, *кинде* ‘бумага’, *таам* ‘цель, заветное желание’, *тӧре* ‘устои, порядки, закон’, *мӱче(л)* ‘календарь’ и мн.др.

Следует заметить, что некоторая часть читателей «Хакас чирі» несколько негативно воспринимают замену глубоко укоренившихся терминов культура, история, календарь, район, улица, кнес (председатель) новыми словами *чӱлӱн, тархын, мӱче(л), аймах, орам(а), чало.*

Имеются термины, заимствованные из языков Средней Азии. Сюда можно отнести слова: *бахча* ‘сад’, *сахман, пагат* ‘минута’, *ӱзӱм* ‘виноград’ и др.

Периодическая печать в последние десятилетия продолжает заимствовать терминологию из русского языка и международную терминоло-

гию, например, это такие слова, как: инаугурация, пейджер, маркетинг, менеджер, дотация, губернатор, бизнес, бизнесмен...

Анализ терминологии последних десятилетий в периодической печати на хакасском языке позволяет сделать следующие выводы: работа по развитию и упорядочению терминологии идет интенсивно, но вместе с тем терминология требует усовершенствования, для чего необходимо специально исследовать вопросы терминологии и издать более полный словарь общественных терминов.

Библиографический список

1. Язык и массовая коммуникация. Социолингвистическое исследование. – М.: Наука, 1984.
2. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды. – М.: Изд-во МГУ, 1980.
3. Новые слова и словари новых слов. – Л.: Наука, ЛО, 1978.
4. Научный и общественно-политический текст. – М.: Наука, 1991.

© Субракова О. В., 2005.

Summary. The paper discusses the peculiarities of the social and political terminology of the periodical press in the Khakas language for the last decade.

Д. Б. Рамазанова
доктор филологических наук
Институт языка, литературы и искусства
имени Галимджана Ибрагимова
Академии наук Республики Татарстан, г.Казань

К ИЗУЧЕНИЮ ВОСТОЧНЫХ ДИАЛЕКТОВ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

В последнее десятилетие объектом наших конкретных исследований явились татарские говоры Тюменской, Омской, Новосибирской, Томской и Кемеровской областей. Распространенные на этой большой территории говоры с середины прошлого века изучались учеными неоднократно, и место их определялось в диалектной системе татарского языка под названием восточный диалект.

Первая научная интерпретация этих говоров в пределах вышеназванных областей была предпринята в начале 1940-х гг. С. Амировым (1940; 1941). К сожалению, успешно начавшаяся творческая деятельность ученого была прервана войной. Известный ученый-диалектолог Л. Заляй (1938; 1947) также рассматривал эти говоры в диалектной системе татарского языка, включил их в восточный диалект. Вместе с тем имеющиеся в его распоряжении материалы были весьма скудными. Значительный вклад в изучение восточного диалекта внес Г. Х. Ахатов (1958; 1960; 1963; 1965; 1977), который изучал говоры в пределах тоболо-иртышского диалекта.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 3
Приветствия участникам конференции 4
Кузьмин В. А. 4
Салата Г. А. 6
Пленарная часть 7
Bill Bowring. The Languages Charter: What it is, and its relevance for the Russian Federation / *Билл Бауринг.* Хартия языков: что это такое и ее значение для Российской Федерации 7
Dónall O'Riagáin. Respecting linguistic diversity: building peace – a need for new perspectives / *Доналл О'Риаган.* Уважение лингвистического разнообразия: построение мира – необходимость новых перспектив 21
Sonja Novak-Lukanovič. The position of minority languages in Slovenia: legal aspects and everyday situation / *Соня Новак-Луканович.* Положение миноритарных языков в Словении: законодательство и повседневная ситуация 28
Perry Gilmore. The Morgan Project: Language Revitalization as a Site for Identity Reconstruction in Interior Alaska / *Перри Гилмор.* Проект Морган: языковая ревитализация как средство реконструкции идентичности в центральной части Аляски 45
Teresa L. McCarty. Indigenous Language Revitalization as a Human Right: Lessons from Native America / Тереза МакКарти. Возрождение родного языка как право человека:уроки индейцев Америки 53
Боргоякова Т. Г. Развитие социальных функций хакасского языка в контексте современного языкового законодательства 54
Дырхеева Г. А. Государственный бурятский язык в системе образования: школы г.Улан-Удэ 58
Карпов В. Г. Первые печатные издания на хакасском языке и трагическая судьба их авторов (1930–1938 гг.) 60
Маркова О. П. О модернизации бюджетного сектора 65
Социолингвистические проблемы функционирования языков коренных народов Сибири и других регионов 77
Побызакова Е. К. Экстралингвистические факторы функционирования хакасского языка 77
Мартан-оол М. Б. Языковая ситуация в Тере-Хольском кожууне Республики Тыва 82
Еремин Л. В. К истории создания первого музея-заповедника в Республике Хакасия 85
Jeffry Pretes. A preliminary survey on linguistic-cultural retention amongst bilingual Khakas students / *Джефри Претес.* Предварительный обзор лингвокультурной сохранности в лексике хакасских студентов-билингвов 88
Костякова Ю. Б. Двуязычие в средствах массовой информации Республики Хакасия: история, традиции, задачи 90
Чертыкова З. А. Роль общественности в сохранении родного языка: хакасский опыт 93
Комаров В. Г. Сохранение лингвокультурного разнообразия в Венгрии 97
Иргашева Т. Г. Язык и нация на современном этапе 100
Боргоякова А. П. Особенности языкового сознания носителей хакасского языка 102
Carmen Arnau Muro. Apostar por la diversidad lingüística y cultural en el respeto mutuo y la buena convivencia / *Кармен Арнау Муро.* Ставка на лингвокультурное разнообразие как условие взаимоуважения и добрососедства народов 104
Капчигашева Н. Г. Билингвизм студентов ИСАТ: социальный аспект 109
Чертыгашева Т. Н. Хакасско-русский билингвизм жителей села Аскиз 112
Саражакова О. М. Зависимость социальной мобильности государственных служащих от уровня этнокультурной компетенции 113
Языки коренных народов Сибири и других регионов: лингвистический аспект 117
Субракова О. В. Развитие общественно-политической терминологии периодической печати на хакасском языке в последние десятилетия 117

Рамазанова Д. Б. К изучению восточных диалектов татарского языка 120
Кызласова И. Л. Средства выражения истинностной оценки в хакасском языке..... 122
Ондар Б. К. Метафорические названия в топонимической системе Тувы 125
Черткова М. С. Способы выражения сказуемого в русском и хакасском языках..... 129
Мухаметова Г. Ф. Урало-поволжские параллели в татарских говорах Восточного Закамья 133
Чаптыкова А. А. Стратегия редукции неуверенности в речевом общении 136
Чугунекова А. Н. Глаголы, требующие винительного падежа объекта 138
Боргоякова Т. Н. Глагольное сказуемое в практике преподавания хакасского языка..... 141
Токмашева Н. П. Роль родного языка в формировании духовно-нравственных ценностей учащихся 145
Байкалова А. С. Состав слова в учебниках хакасского языка для 5–6 классов..... 147
Литературное образование в контексте развития языков и культур коренных народов Сибири 152
Султанбаева К. И. Н. Ф. Катанов как исследователь коренных народов Сибири дореволюционной России 152
Боргоякова М. П. Фольклорная основа хакасской литературы как фактор сохранения и развития национальной культуры 158
Кольчикова Н. Л. Национально-региональный компонент литературного образования в школах Республики Хакасия 160
Аева А. А. Этнонациональная самоидентификация воспитанников национальной гимназии при изучении региональной литературы 163
Султрекова Т. И. Национально-региональный компонент в преподавании литературы в национальной школе 166
Таскаракова Н.Н. Сюжетные стихотворения и циклы стихов в хакасской поэзии второй половины XX века 169
Ахпашева Н. М. Практика художественного перевода хакасского эпоса в контексте развития хакасской фольклористики 171
Чертыкова А. А. Неизвестные страницы жизни и творчества сибирского поэта И. Е. Ерошина 179
Сагалакова И. П.. Цветопись в поэзии А. Кыштымова. 185
Созонова А. В. Из истории развития национальной школы в Ямало-Ненецком автономном округе во второй половине XX века..... 187
Балгазина А. Н. Интеграция национальной культуры в содержание образования 190
М. Ф. Килижекова. О трагической судьбе просветителя хакасского народа Николая Гавриловича Катанова..... 193
Проблемы межкультурной коммуникации в системе образования и средствах массовой коммуникации 196
Челтыгмашева Н. Г. Программно-целевой подход как фактор сохранения и развития языков народов Хакасии 196
Доможакова О. В., Белендир Т.И. О ресурсном центре по национальному образованию .. 201
Морозова И. В. Воспитание культуры межнационального общения..... 203
Чистаева О. Н. Роль региональных печатных СМИ в процессе межкультурной коммуникации..... 205
Кужакова Е. П. Реализация культуроведческого подхода в процессе обучения русскому языку..... 208
Мирошниченко В. В. Поликультурность как принцип современного национального образования..... 210
Сагалаков Н. У. Роль музейной педагогики в сохранении языков коренных народов. 213
Троякова Л. М. Патриотическое воспитание школьников через этнокультурные традиции хакасов..... 217
Якоцуц О. Л. Сопоставительное исследование детей-билингвов, имеющих нарушения психомоторного развития 219

Чаптыкова О. Ю. Создание единого культурно-образовательного пространства школы – основа успешного самоопределения личности 222
Нарылкова О. В. Обращение как формула речевого этикета в русском и хакасском языках 224
Сохранение и развитие этнических культур средствами декоративно-прикладного искусства и художественных ремесел 226
Евусяк О. В. Подготовка профессиональных художников декоративно-прикладного искусства в университете как условие сохранения и развития культур коренных народов Сибири 226
Баязитова Ф. С. К реконструкции традиционных свадебных обрядов сибирских татар (этнолингвистический аспект) 227
Коваль Т. Г. О значении выставочной деятельности в развитии мастерства народных умельцев как носителей культуры коренных народов 230
Коновец Т. А. Декоративно-прикладное искусство хакасов как фактор формирования предметно-пространственной среды 231
Фитина Н. Т. Проблема отражения единства материальной и духовной культуры в художественном творчестве человека 233
Селезнева Э. Н. Отражение материальной культуры в изобразительном искусстве хакасов 234
Русина Н. В. Сфера этнокультурного взаимодействия переселенцев и местного населения юга Сибири 238
Спирина А. И. К вопросу сохранения и развития этнических культур средствами декоративно-прикладного искусства и художественных ремесел 239
Абдина Р. П. Особенности кроя и лексики хакасского традиционного платья 243
Киштеева О. В. Художественные особенности хакасского костюма как отражение традиционного мировоззрения. 246
Измоденова Т. Н. Реализация образовательной функции краеведческих музеев и ее значение в развитии культур коренных народов Сибири 248
Резолюция Международной конференции «Развитие языков и культур коренных народов Сибири в условиях изменяющейся России» 250
Resolution of the International Conference «Development of Indigenous Siberian Languages and Cultures in a Changing Russia» 255

Научное издание

Развитие языков и культур коренных народов Сибири в условиях изменяющейся России

Материалы Международной научной конференции 22–24 сентября 2005 года Абакан

Ответственный редактор Т.Г.Боргоякова.

Редактор Е.Минаева.
Компьютерное обеспечение О.Пичугиной.

Подписано в печать 25.11.2005. Формат 60x84 1/16. Печать – ризограф.
Бумага офсетная. Гарнитура Times new Roman. Физ.печ.л. 17,25.
Усл.печ.л. 16,38. Уч.-изд. л. 9. Тираж 200 экз. Заказ № 191.

Лицензия ИД 03204 от 10 ноября 2000 г.

Издательство Хакасского государственного университета им. Н.Ф. Катанова
Отпечатано в типографии Хакасского государственного университета
им. Н.Ф. Катанова
655017, г. Абакан, пр. Ленина, 94.